Title: Русские соответствия итальянского *magari*: проблемы контрастивного корпусного исследования дискурсивных слов -

Authors: Galina Denissova, University of Pisa
Irina Levontina, Russian Language (Vinogradov) Institute RAS

Контрастивные корпусные исследования дискурсивных слов позволяют не только сравнить собственно значения слов и их переводных эквивалентов, но и обнаружить различия в дискурсивных стратегиях, характерных для сравниваемых языков. Так, описано уже много случаев, когда в русском переводе частицы возникают там, где в иноязычном оригинале никакого дискурсивного показателя не было (феномен прагматической обязательности частицы).

В данной же работе, напротив, рассматривается ситуация, когда итальянская частица *magari* фигурирует в переводах русских текстов в случаях, когда в оригинале дискурсивные показатели отсутствуют: *Я подумала: «Просто устали, спят. Или боятся брать трубку».* (Анна Политковская. Путинская Россия (2004)) – *Pensai che stessero dormendo, stanchi com'erano. O che* ***magari*** *avessero paura dirispondere.* (Anna Politkovskaja. La Russia di Putin (Claudia Zonghetti, 2010)). Как мы видим, предположительность в русском оригинале формально не выражена (автор ограничивается использованием ментального предиката), однако итальянский переводчик вводит частицу. Такая ситуация достаточно типична: *Оставалось побеседовать со знаменитостями. Ну, и кое-что послушать – так, для общего развития.* (Сергей Довлатов, Филиал) – *Mi restavano da fare due chiacchiere con le celebrità e* ***magari*** *anche da ascoltare qualcosina, così, per aggiornamento personale.* (Sergej Dovlatov. La filiale New York (Laura Salmon)); *И вот Леша скурил чинарик и решил ехать в редакцию, а если что, вернуться*. (Юрий Дружников. Ангелы на кончике иглы (1988)) – *Ma ormai Aleksej l'aveva fumata e decise di andare in ufficio per poi* ***magari*** *tornare, se era il caso*. (Jurij Druznikov. Angeli sulla punta di uno spillo (Federica Aceto, 2006)). Это заставляет предположить, что итальянский по сравнению с русским подразумевает в целом более эксплицитное маркирование предположительности и подобных модальностей.

Сравнение *magari* с русскими переводными эквивалентами позволяет сделать и другие выводы, касающихся дискурсивных стратегий русского языка в отличие от итальянского.